



**Draft Minutes
of the
Fourth General Assembly of EULITA
Saturday, 5 April 2014, 15.05 – 17.00 h
Krakow, Poland**

List of Participants: (see attached file)

EXECUTIVE COMMITTEE:

Liese Katschinka, President
Christiane Driesen, Vice-President
Zofia Rybinska, Vice-President
Lucía Castaño Castaño, Treasurer
Katy Stifterova, Secretary
Flavia Caciagli Conigliaro, Member
Mirjam van Oijen-Stolk, Member

1. Establishing the quorum

The President, Liese Katschinka, opened the meeting at 15:05 hrs. After a roll call she welcomed all participants and observers and noted that the meeting was considered to be quorate, as 22 of the 29 full members were present or represented (two proxies). The first convening letter had been sent out on 19 December 2013 and the second convening letter, including the Draft Minutes of the Third General Assembly, on 12 February 2014.

The President informed the meeting that there was interpretation from EN into FR and vice versa and thanked the interpreters for their support.

Daniela Amodeo Perillo and Sandrine Détienne were appointed as scrutineers.

2. Adoption of the Agenda

The Agenda was adopted as sent out with the convening letters.

3. Adoption of the Minutes of the Third General Assembly held in London, United Kingdom, 6 April 2013

The Minutes (in English and French) were sent out with the second convening letter. As there were no objections, additions or further comments, the Minutes were adopted by unanimous vote.

4. Report of the Executive Committee

The President presented the report on activities during 2013 and in 2014 up to the date of the General Assembly. – Please refer to the attached document.

In the course of her report the President introduced EULITA's assistant Bianca Schönhofer.

The President especially thanked Alice Rollny for auditing EULITA's financial transactions and documents. Participants expressed their appreciation by a round of applause.

Yolanda Vanden Bosch was also thanked by the general assembly for taking care of updating EULITA's registration with the Court of Antwerp.

Zofia Rybinska informed participants of the procedure for registering with members' section on the EULITA website; she mentioned the Google group, which is meant to be a platform for exchange of information among all members.

Christiane Driesen informed the Assembly about the LinkedIn and Twitter accounts of EULITA, which enhance EULITA's visibility.

Mirjam van Oijen-Stolk mentioned the JUSTISIGNS projects and the efsli publication concerning two years of research into sign-language interpreter training.

Flavia Caciagli Conigliaro presented the Voluntariat projects. The certificates were shown, and Flavia Caciagli Conigliaro thanked Dana De Blasio Denčíková for designing the certificates.

Thanks were expressed to KU Leuven for managing the website and to TEPIS for organizing the conference and hosting the general assembly.

5. Report on EULITA accounts and presentation of the budget

Lucía Castaño Castaño presented the Statement on Income and Expenses for 2013. She explained that EULITA spent more than had been planned, which was possible because of money reserves from previous periods. However, EULITA would not be able to continue this practice.

She then gave the current balance in the EULITA account and explained the figures.

The APCI delegation suggested that the heading of the document should specify the dates of the accounting period.

Lucía Castaño Castaño then commented on the budget prepared for 2014 and introduced a proposal to raise the membership fee by either 5 or 10 per cent.

6. Report of the Auditor

Liese Katschinka read out the report of Alice Rollny, Auditor, dated 26 February 2014, which states that all records were correct and complete, that the expenses were justified and that there were no grounds for any objections concerning the accounts and the record-keeping.

General Discussion:

The APCI delegation pointed out that the amount budgeted for missions was unrealistic. EULITA would therefore have to either reduce its activities or incur a deficit.

Lucía Castaño Castaño replied that she would not authorize any activities if there was no money available to cover the relevant expenses. She then replied to a question by the APCI delegation and said that a minimum of € 3,000 would be a realistic figure for missions/activities.

The representatives of the Association of Danish Authorized Translators and Interpreters proposed an increase of membership fees by 15 %, and Bulgaria's Association of Interpreters and Translators supported the proposal.

Following this discussion, participants voted for an increase of 15% of the membership fees with 19 votes in favour, two negative votes and 1 abstention.

7. Discharge of the Treasurer and approval of the work of the Executive Committee

The activity report by the Executive Committee was approved (20 votes in favour), and the Treasurer was discharged from liability by a unanimous vote in favour.

8. Election

Liese Katschinka informed the members that for personal reasons Mirjam van Oijen-Stolk would not stand as candidate for the Executive Committee. She thanked Mirjam van Oijen-Stolk for her valuable contribution, who received a round of applause from participants. All other members of Executive Committee stand as candidates. Liese Katschinka then presented the new candidate, Geoffrey Buckingham, APCI, UK.

The participants then proceeded with the election of the Executive Committee.

While the scrutineers counted the votes, Ken de Wachter, KU Leuven, gave a presentation on QUALETRA, and some findings of the survey conducted in the course of the project. Ken invited all present participants to the final QUALETRA conference in October 2014 in Antwerp.

Results of the election: 21 valid ballot papers were received and counted.

Liese Katschinka, President, received 21 votes.

Christiane Driesen, Vice-President, received 21 votes.

Zofia Rybinska, Vice-President, received 21 votes.

Catherina van den Brinková Štifterová, Secretary, received 20 votes.

Lucía Castaño Castaño, Treasurer, received 19 votes.

Flavia Caciagli Conigliaro, Member of the Executive Committee, received 20 votes.

Geoffrey Buckingham, Member of the Executive Committee, received 21 votes.

Geoffrey Buckingham was welcomed as the new member of the Executive Committee.

Alice Rollny was confirmed as Auditor of EULITA's accounts.

9. Any other business

The representative of Croatia (Irena Gizdavčić) offered to host the EULITA general assembly in 2015 together with a conference on training and education of legal interpreters, operational issues in the everyday work of legal interpreters and translators. The event is to take place in Opatija, Croatia. The possible dates are 20-21st March or 27th-28th March. The dates will be confirmed as soon as possible. The Executive Committee will inform members in due course.

Nelly Bosscha Erdbrink, representing the Association of Court Interpreters and Legal Translators (SIGV), Netherlands, informed the assembly about their struggle with agencies and the difficult situation concerning tenders for legal interpreting services. The Association decided to tackle these problems in their own way, by applying for tenders. (See attached text of her statement)

As there were no further requests for the floor, the President closed the meeting at 17:00 h.

Minutes: drawn up by Katy Stifterova, April 2014.



List of Participants – EULITA General Assembly, Krakow, Poland, 5 April 2014

Full members	Name of delegate(s)
APCI, Association of Police and Court Interpreters, UK	Geoffrey Buckingham, Alan Thompson, Aqil Minhas, Katie Santos
APTIJ, Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados, Spain	<i>Fernando Gascón Nasarre (Apologies)</i> , Lucía Castaño Castaño, Ana Mongelos
AssITIG, Italian Association of Legal Translators and Interpreters, Italy	Flavia Caciagli
ACIT, Association of Court Interpreters and Translators, Croatia	Irena Gizdavčić Plohl, Vesna Cigan
AIT, Association of Interpreters and Translators, Bulgaria	Marianna S. Hill
Association of SIGV Court Interpreters and Legal Translators, Netherlands	Nelly Bosscha Erdbrink-Kuijpers, Dragana Driest-Pavlov, Marysia Schnieders-Luzac
ATR, Romanian Translators Association, Romania	Cristiana Coblis
BDÜ, Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer, Germany	André Lindemann, <i>Thurid Chapman (Apologies)</i>
CRETA, Chambre Régionale des Experts Traducteurs Assermentés d'Alsace, France	Christiane Machut, Maria Royon
ITI, Institute of Translation and Interpreting, United Kingdom	Proxy: Alan Thompson/Geoffrey Buckingham (APCI)
ITIA, Irish Translators' and Interpreters' Association, Ireland	Proxy: Liese Katschinka
KAJ, Käännösalan asiantuntijatry, Translation Industry Professionals, Finland	<i>Apologies</i>
KST ČR, Chamber of Court Appointed Interpreters and Translators of the Czech Republic	Eva Gorgolová, Catherina Van den Brinková Štifterová, Alexandra Sedunková, Katarzyna Filgasová
NBTG, Dutch Association for Sign Language Interpreters, Netherlands	Mirjam van Oijen-Stolk
ÖVGd, Österreichischer Verband der allg. beeid. u. gerichtlich zertifizierten Dolmetscher, Austria	Christine Springer, Johanna Ziemaska, Harald Lacom
PEEMPIP, Panhellenic Association of Professional Translators Graduates of the Ionian University, Greece	Dimitra Stafilia
Rättstolkarna, Swedish Association of Court Interpreters, Sweden	Alexander Karlsen

SKTL, The Finnish Association of Translators and Interpreters, Finland	<i>Kristiina Antinjuntti (Apologies), Karola Baran, Liisa Laakso-Tammisto (Apologies)</i>
TEPIS, Society of Sworn and Specialized Translators, Poland	Zofia Rybińska, Joanna Miler-Cassino, Dorota Staniszevska
Translatørforeningen, The Association of Danish Authorized Translators and Interpreters, Denmark	Mayanoa Schneider, Allan El-Zayat
UNETICA, Union Nationale des Experts Traducteurs-Interprètes Près les Cours d'Appel, France	Monique Rouzet Lelièvre
ASCI, Association of Sworn Court Interpreters, Croatia	Zdenka Pavlović Gečević
VVU e.V., Verband d. allg. beeid. Verhandlungsdolmetscher u. d. öffentlich bestellten u. beeideten Urkundenübersetzer in Baden-Württemberg, Germany	Evangelos Doumanidis
Associate members (institutions and associations)	
AIIC, International Association of Conference Interpreters	Christiane Driesen
AITI, Associazione Italiana Traduttori e Interpreti, Italy	Alessandra Tarozzo
CIUTI, Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes	Proxy: Maurizio Viezzi
Departamento de Traducción, Interpretación y Relaciones Internacionales, Universidad Pontificia Comillas, Spain	<i>Nadia Rodríguez, Bettina Schnell (Apologies)</i>
ESIT, Ecole supérieure d'interprètes et de traducteurs, Sorbonne nouvelle Paris 3, France	Sandrine Détienne
ISIT, Institut supérieur d'interprétation et de traduction, France	Sarah Bordes – proxy: Christiane Driesen
Johannes Gutenberg University of Mainz, Germany	Athanasios Tsifis
KU Leuven, Belgium	Ken De Wachter
NRPSI, National Register of Public Service Interpreters, United Kingdom	Eulália Pessoa-White, Steven Bishop
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Italy	Maurizio Viezzi
UPIT, Association of Scientific and Technical Translators of Serbia	Miodrag Vukcevic
Associate members (individuals)	
Amodeo Perillo, Daniela, Luxembourg	Daniela Amodeo-Perillo
Brannan James, France	<i>Apologies</i>
Jõgevest Viive, Estonia	<i>Viive Jõgevest (Apologies)</i>
Migita-Meehan Andrew, Japan	Proxy: Liese Katschinka

EULITA - European Legal Interpreters and Translators Association, AISBL

Registered office: Faculty of Arts, Language & Communication Antwerpen, KU Leuven | Thomas More, Belgium

Secretariat: Scheibenbergstrasse 59, 1180 Vienna, Austria; Belgian registration number: WL22/15.840

www.eulita.eu / info@eulita.eu

**Statement of Nelly Bosscha Erdbrink,
Association of Court Interpreters and Legal Translators (SIGV), Netherlands**

Just like in some other countries in the European Union, also in the Netherlands we are struggling with agencies exploiting interpreters and translators, playing them off against each other so rates are getting lower and lower.

To compete with each other they reduce the rates to get a tender and once they have got it, they lower the rates for the interpreters and translators, not their own profits.

We hope we have found a solution for this ongoing reducing of our rates by setting up our own cooperation, to be able to compete with the existing agencies.

The first result was a tender we didn't gain, but the Dutch Ministry of Security and Justice made a rule that at least 65% of the rates should be given to the interpreter or translator. That was our first profit.

Very recently, on April 1 (it's not a joke) we have got our first tender for translations for some departments of the Ministry of Security and Justice. In future we also will compete for other tenders on interpreting and translating.